

GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Language, Media and Translation / Language, Media and Translation	
Ders Kodu / Course Code	9230025402020	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Third Cycle / Third Cycle	
Ders Akts Kredi / ECTS	6.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuvar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	1	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Face to Face / Face to Face	
Eğitim Dili / Education Language	Turkish / Turkish	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	Yok	None
Amacı / Purpose	Bu dersin amacı, öğrencinin Almanca ve Türkçe medya metinlerinde dil kullanımına yönelik eleştirel sorgulama becerisi kazandırma ve metinlerin diller ve kültürler arası aktarımında geçirdiği dönüşüm konusunda farkındalık oluşturmaktır.	This course competence in evaluating the language of German and Turkish media texts in a critical manner and to raise awareness about the intercultural differences within the translation process.
İçeriği / Content	Farklı tür medya metinlerinin yapı ve işlev açısından incelenmesi, kullanılan dilin değerlendirilmesi ve çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması.	The students will be familiarized with different media genres in terms of form, function and language structure and students will learn the importance of translation oriented text analysis.
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	Yok	None
Staj Durumu / Internship Status	Yok	None

<p>Kitap / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading</p>	<p>Dengscherz, Sabine/ Cooke, Michele: Transkulturelle Kommunikation. Verstehen - Vertiefen- Weiterdenken. Burger, Harald/ Luginbühl, Martin: Mediensprache: Eine Einführung in Sprache und Kommunikationsformen der Massenmedien. Schmitz, Ulrich: Sprache in modernen Medien. Heike Jüngst: Audiovisuelles Übersetzen. Floros, Georgios: Kulturelle Konstellationen in Texten. Bouchehri, Regina: Translation von Medien-Titeln: Der interkulturelle Transfer von Titeln in Literatur, Theater, Film und Bildender Kunst. Thome, Gisela: Übersetzen als interlinguales und interkulturelles Sprachhandeln. Tanış Polat, Nilgin: Kulturelle Spielräume und Diskurse in narrativen Texten im Lichte der literarischen Übersetzung Tanış Polat, Nilgin: Raum im Hörfilm. Zur Wahrnehmung und Repräsentation von räumlichen Informationen in deutschen und türkischen Audiodeskriptionstexten.</p>	<p>Dengscherz, Sabine/ Cooke, Michele: Transkulturelle Kommunikation. Verstehen - Vertiefen- Weiterdenken. Burger, Harald/ Luginbühl, Martin: Mediensprache: Eine Einführung in Sprache und Kommunikationsformen der Massenmedien. Schmitz, Ulrich: Sprache in modernen Medien. Heike Jüngst: Audiovisuelles Übersetzen. Floros, Georgios: Kulturelle Konstellationen in Texten. Bouchehri, Regina: Translation von Medien-Titeln: Der interkulturelle Transfer von Titeln in Literatur, Theater, Film und Bildender Kunst. Thome, Gisela: Übersetzen als interlinguales und interkulturelles Sprachhandeln. Tanış Polat, Nilgin: Kulturelle Spielräume und Diskurse in narrativen Texten im Lichte der literarischen Übersetzung Tanış Polat, Nilgin: Raum im Hörfilm. Zur Wahrnehmung und Repräsentation von räumlichen Informationen in deutschen und türkischen Audiodeskriptionstexten.</p>
<p>Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)</p>	<p>Doç. Dr. Nilgin TANIŞ POLAT</p>	<p>Assoc. Prof. Dr. Nilgin Tanış Polat</p>

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Çeviribilimde kuram uygulama ilişkisini irdelemek	Ability to analyze the relationship between theory and practice in translation studies
2	Terimbilime ilişkin kavramlara aşinalık sağlamak	Basic concepts of terminology studies
3	Çevirmen biyografiler ve bibliyografiler hazırlamak	Prepare translator biographies and bibliographies

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Giriş				
	Introduction				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
6	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
7	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
8	Ara Sınav				
	Midterm				
9	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
10	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
11	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
12	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
13	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
14	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
15	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
16	Final Sınavı				
	Final Exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	3.00	3.00
Final Sınavı / Final Examination	1	3.00	3.00
Takım/Grup Çalışması / Team/Group Work	8	8.00	64.00
Bireysel Çalışma / Self Study	10	10.00	100.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	1	20.00	20.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	1	3.00	3.00
Toplam / Total:	22	47.00	193.00

Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 30.00 (Saat/AKTS) = 193.00/30.00 = 6.43 ~ / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 30.00 (Hour / ECTS) = 193.00 / 30.00 = 6.43 ~

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program					
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6
1.Çeviribilimde kuram uygulama ilişkisini irdelemek / Ability to analyze the relationship between theory and practice in translation studies	4	4	3	5	5	4
2.Terimbilime ilişkin kavramlara aşinalık sağlamak / Basic concepts of terminology studies	3	5	5	4	4	3
3.Çevirmen biyografiler ve bibliyografiler hazırlamak / Prepare translator biographies and bibliographies	4	3	3	4	4	5

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high